

**CONTRASTIVE ANALYSIS OF POLITENESS BETWEEN *GOMENNASAI*
IN JAPANESE AND *NYUWUN PANGAPUNTEN* IN JAVANESE**

**Riskadanti
20140830001**

Abstract

The mother language will greatly affect by learner in the learning process. Learners will be easier to make sentences or translate sentences when there is a match word. Between *gomennasai* and *nyuwun pangapunten* has a sense of forgiveness but both have different uses depending on terms of politeness. Based on this background, the authors are interested to conduct research to determine the similarities and differences in the use of politeness expression *gomennasai* and *nyuwun pangapunten*.

The method in this research used descriptive qualitative method, and the object of research is politeness expression *gomennasai* and *nyuwun pangapunten*. Instrument used data card and the sources of data were obtained from Japanese and Javanese dramas. The author uses the technique of referring to listen to the conversation using the phrase *gomennasai* and *nyuwun pangapunten* and record it in the data card, then the data obtained be made a corpus and analyzed.

The result of this research are *gomennasai* and *nyuwun pangapunten* can be used for maxim: a) tact, b) generosity, c) modesty, d) agreement, and e) sympathy. In terms of politeness is *gomennasai* used in appreciation maxim while *nyuwun pangapunten* not.

Keywords: *Gomenasai*, *nyuwun pangapunten*, politeness

日本語の「ごめんなさい」とジャワ語の「ニュウンパンガプンテン」 の礼儀対照分析

要員

リスカダンティ
20140830001

母語は学習プロセスが影響する。文の類似点を利用すれば、学習者は簡単に文を作れる。日本語の「ごめんなさい」とジャワ語の「ニュウンパンガプンテン」は両方とも謝罪の意味を持っているが、両方の礼儀に基づいてさまざまな意味を持っている。言語は意味だけでなく、用法の面でも類似点を持ち、また、類似点があれば、相違点もあるはずである。この研究はこれらについて調べるものである。

この研究では、記述的な定性分析方法を使う。研究のデータの対象は、礼儀の観点からの「ごめんなさい」と「ニュウンパンガプンテン」であり、データのもとには日本語を話すドラマとジャワ語を話すドラマである。研究者は、語句「ごめんなさい」と「ニュウンパンガプンテン」を使用した会話を聞き、参照されたテクニックを使用し、それをデータカードに記録し、結果データを集成資料として分析する。

この研究からは、最大の礼儀は以下の「ごめんなさい」と「ニュウンパンガプンテン」は a) 知恵、b) 結論、c) 単純さ、d) 寛大さ、e) 合意として使われる。礼儀正しさの観点から見たときには「ごめんなさい」は最大の感謝を表すとして使われているのに対し、「ニュウンパンガプンテン」はそうではない

キーワード：ごめんなさい、ニュウンパンガプンテン、礼儀